

jardin?—Faudra-t-il envoyer chercher le médecin?—Verrez-vous votre ami Mr. N. aujourd'hui?—Votre cousine ira-t-elle au concert?—L'Italien viendra-t-il chez nous ce soir?—Les Français resteront-ils chez-eux?—Quand ferons-nous nos thèmes?—Donnez-vous votre cheval à votre fils qui est si paresseux?—Votre frère a-t-il enfin appris le français?—Avez-vous compris ce que l'Allemand vous a dit?—V^o père a-t-il vu la maison dont vous lui avez parlé?—Voyez-vous les vaisseaux qui sont arrivés ce matin?—Avez-vous brossé les habits de mon père dont je vous ai parlé?—De quoi notre voisin a-t-il besoin?—Est-il vrai que le gouvernement a conclu un traité de commerce avec les Etats-Unis?

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

ELEMENTOS DE GRAMÁTICA FRANCESA.

EL ARTÍCULO.

Hay dos: el *definido* y el *indefinido*.—El primero, en contracción con la preposición *de* (de) del genitivo, y a (á ó para) del dativo, ó bien acompañado de ellas, tiene las siguientes formas: *le, el; du, del; au, á*; para el singular y género masculino; v. g., *le père*, el padre; *du père*, del padre; *au père*, al padre; *la, de la, à la* (como en castellano), para el femenino v. g., *la mère*, la madre; *de la mère*, de la madre; *à la mère*, á la madre.

Advertencia.—Si el nombre que sigue al artículo (sea masculino ó femenino) principia por vocal ó *h* muda, se convierte aquel en *l' de l', à l';* v. g., *l'ange*, el ángel; *de l'ange*, del ángel; *à l'ange*, al ángel; *l'épée*, la espada; *de l'épée*, de la espada; *à l'épée*, á la espada.¹

Su forma de plural es la misma para ambos géneros, (principie por vocal ó consonante el sustantivo que le sigue), á saber: *les, los, las; des, de los, de las; aux, á los, á las;* v. g., *les pères*, los padres; *les mères*, las madres; *les anges*, los ángeles; *aux épées*, á las espadas, &c.

Las formas neutras *lo, de lo, á lo*, del castellano, son en frances las mismas del género masculino: *le, du, au* (que en ambas lenguas carecen de plural); v. g., *le mauvais*, lo malo; *du mauvais*, de lo malo, &c.

El artículo *indefinido* es *un* (uno, un) para el género masculino, y *une* (una) para el femenino; pero no se usa en plural del mismo modo que en castellano, pues *unos hombres, unas mujeres, &c.*, tienen que traducirse: *quelques hommes*, algunos hombres; *quelques femmes*, algunas mujeres; ó

* No me estiendo aquí sobre la definición de gramática, enumeracion y definición de sus diversas partes, las de la oracion, &c; porque al emprender el estudio gramatical de un idioma extraño, debe haber precedido el del idioma propio. Limitome por tanto, en esponer en estos elementos todo aquello que considero importante para el estudio del frances, sin tratar por separado de la analogía, sintaxis, &c.; y tomando sucesivamente en consideracion todas las diversas partes de la oracion.

¹ El artículo conserva, no obstante, su forma, si le siguen las voces *oui, si, onze, onco, huit, ocho*, y sus compuestos; v. g., *le onzième*, el undécimo; *la huitième*, la octava, &c.

² El artículo *le*, antepuesto á los adjetivos é infinitivos de verbo, les da el valor de sustantivos abstractos, si bien este último giro, como *le manger*, el comer, es de poco uso en frances.

simplemente: *des hommes*, hombres; *des femmes*, mujeres; y solo precedido del artículo definido: *l'un*, el uno; *les uns*, los unos; *de l'un*, de lo uno; *des uns*, de los unos, &c.; y como espletivo de *alguno*, *algunos*, &c.: cuando no preceden estas palabras al sustantivo, como *j'en ai quelqu'un*, tengo alguno; *j'en ai quelques uns*, tengo algunos, &c., aparece su forma de plural.

EL SUSTANTIVO.

Hay que tomar en consideracion en él las variaciones de número, (singular y plural), el género (masculino ó femenino), y el caso (las relaciones que guarda respecto á otro nombre ó parte de la oracion), no admitiendo, como tampoco el castellano, la *declinacion* del latin.

En cuanto á la formacion del plural, véase lección 9ª. El género de los sustantivos se conoce por su significacion ó por su terminacion, aunque esto último es bastante complicado. En razon de lo primero son masculinos los nombres de varones, de sus oficios, empleos, sectas, grados de parentesco, &c.; v. g., *Pierre*, Pedro; *cordonnier*, zapatero; *consul*, cónsul; *juif*, judío; *cousin*, primo; &c.: los de los animales machos, como *lion*, león; *pigeon*, pichón, &c.; y los de los meses, montes, volcanes, vientos, &c., los de las letras del alfabeto: *un a*, una a; *un b*, una b, &c.

Son por el contrario femeninos los nombres de mujeres, de sus ocupaciones, oficios, grados de parentesco; y tambien los de las hembras en los animales, como *Gertrude*, Gertrudis; *couturière*, costurera; *brodeuse*, bordadora; *prieure*, priora; *sœur*, hermana; *tigresse*, la hembra del tigre.

No pueden darse reglas para conocer el género de los sustantivos por su terminacion, á no ser que se diera una larga lista de terminaciones que seria difícil de aprender, y que aun así estarían sujetas á muchas excepciones; debiendo aprenderse el género de los sustantivos franceses, por medio de la detenida lectura de los buenos autores, y el continuo manejo del diccionario; pues hay muchas voces que con identidad de significacion tienen diverso género en ambas lenguas; ¹ tales como *le bas*, la media; *le bonheur*, la dicha; *la carrosse*, el coche; *le sidre*, la sidra; *le cimetière*, la cimitarra; *les ciseaux*, las tijeras; *la contrebande*, el contrabando; *la couleur*, el color; *la chambre*, el cuarto ó aposento; *la dent*, el diente, *la douleur*, el dolor; *l'étude*, el estudio; *le fiel*, la hiel; *la fin*, el fin; *le flegme*, la flema; *le front*, la frente; *l'huile*, el aceite; *le hasard*, la casualidad; *le lait*, la leche; *la lèvre*, el labio; *le lièvre*, la liebre; *le malheur*, la desgracia; *la méthode*, el método; *le miel*, la miel; *la minute*, el minuto; *une paire*, un par; *la pendule*, el reloj de mesa, &c.; *le poivre*, la pimienta; *la préface*, el prefacio ó prólogo; *le printemps*, la primavera; *le pupitre*, la papelería; *la rivière*, el río; *le sang*, la sangre; *le sel*, la sal; *le serpent*, la serpiente; *le signe*, la señal; *la sole*, el lenguado; *le sort*, la suerte; *le visage*, la cara y muchos otros.

Hay algunos sustantivos que conforme al sentido en que se usan son ya masculinos, ya femeninos; v. g., *un tour*, un torno, una vuelta; *une tour*, una torre; *un garde*, un guarda; *une garde*, una guardia; *un livre*, un libro; *une livre*, una libra; *un manche*, un mango; *une manche*, una manga, &c.

¹ Se comprenderá, pues, de cuánta importancia es para el estudiante la lista alfabética de los sustantivos mas usuales que se halla al fin de estos elementos, y en que se señala el género de cada uno.

Con respecto á los sustantivos que por medio de una terminacion distinta forman su femenino, como *abbé*, *abesse*, abate, abadesa; véase la página 156.

En cuanto á los casos del sustantivo, se distinguen entre sí por medio de las preposiciones que les preceden, como en castellano; y según se ha visto con el artículo.

EL ADJETIVO.

Concuerda generalmente ¹ en género y número con el sustantivo, á quien acompaña, ó á que se refiere; debiéndose observar para lo primero las reglas que siguen:

El femenino de los adjetivos franceses se forma por regla general, añadiéndoles una e muda; como *savant*, *savante*, docto, docta, &c.; advirtiéndose que si terminan en dicha e muda, permanecen invariables para ambos géneros, como *sage*, sábio, sabia, &c.

EXCEPCIONES.

1ª Hay siete adjetivos terminados en c; tres cambian dicha letra en che, y cuatro en que; á saber: *blanc*, *blanche*, blanco, blanca; *franc*, *franche*, franco, franca; *sec*, *sèche*, seco, seca; *caduc*, *caduque*, caduco, caduca; *grec*, *grecque*, griego, griega; *public*, *publique*, público, pública; *turc*, *turque*, turco, turca.

2ª Los que terminan en s, cambian esta letra en ve; v. g., *naïf*, *naïve*, sencillo, sencilla; *vif*, *vive*, vivo, viva, &c.

3ª Los que terminan en l, n, s, t, duplican estas letras ántes de añadir e muda, cuando tienen las terminaciones siguientes: *el*, *eil*, *ul*, *an*, *aien*, *on*, *as*, *ais*, ² *es*, *os*, *et*, *ot*; como *cruel*, *cruelle*, cruel, cruela; *pareil*, *pareille*, semejante; *nul*, *nulle*, nulo, nula; *paysan*, *paysanne*, paisano, paisana; *bon*, *bonne*, bueno, buena; *bas*, *basse*, bajo, baja; *épais*, *épaisse*, espeso, espesa; *exprès*, *expresse*, espreso, espresa; *gros*, *grosse*, grueso, gruesa; *net*, *nette*, limpio, limpia; *sol*, *sotte*, tonto, tonta, &c. Los demas adjetivos terminados en dichas letras siguen la regla general; v. g., *un principe général*, un principio general; *une règle générale*, una regla general; *brun*, *brune*, moreno, morena, &c.

4ª Los que terminan en eau, cambian estas letras en elle; y los que terminan en ou, las cambian en olle; v. g., *beau*, *belle*, bello, bella; *nouveau*, *nouvelle*, nuevo, nueva; *fou*, *folle*, loco, loca; *mou*, *molle*, blando, blanda. ³

5ª Los que terminan en x, cambian esta letra en se; v. g., *heureux*, *heureuse*, dichoso, dichosa; feliz.—*Jaloux*, *jalousse*, celoso, celosa, &c.

6ª Los que terminan en eur, cambian estas letras en euse; v. g., *menteur*, *menteuse*, mentiroso, mentirosa; *trompeur*, *trompeuse*, engañador, engañadora, &c. ⁴

¹ Véase concordancia del sustantivo con el adjetivo, pag. 5.

² *Mauvais*, malo; y *niais*, necio; siguen la regla general, pues hacen *mauvaise* y *niaise*.

³ Cuando dichos adjetivos preceden á sustantivos que empiezan con vocal ó h muda, cambian tambien su terminacion masculina *eau* en *el*, y *ou* en *ot*; v. g., *bel enfant*, bello niño; *fol objet*, objeto necio, &c.

⁴ Los que terminan en *teur*, siguen la regla general; v. g., *supérieur*, *supérieure*, superior, superiora, &c.; sucediendo lo propio con *meilleur*, mejor; *major*, *mineur*, menor. Asimismo algunos terminados en *teur*, cambian esta terminacion en *trice*, como *tuteur*, *tutrice*, tutor, tutora; aunque estos son mas bien sustantivos que adjetivos.

Ademas de las escepciones espresadas, hay las irregularidades siguientes: *long, longue*, largo, larga; *vieux, vieille*, viejo, vieja; *doux, douce*, dulce, *roux, rousse*, bermejo, bermeja; *faux, fausse*, falso, falsa; *frais, fraîche*, fresco, fresca; *benin, benigne*, benigno, benigna; *malin, maligne*, maligno, maligna; *gentil, gentille*, lindo, linda; *pécheur, pécheresse*, pecador, pecadora, &c.

La formacion del plural de los adjetivos comprende las mismas reglas que se han dado para la del sustantivo.

CONSTRUCCION DEL ADJETIVO CON EL SUSTANTIVO.

Los adjetivos se posponen unas veces, y otras se anteponen al sustantivo, sin que se puedan dar reglas sobre el particular, y siendo el uso el único árbitro que debe consultarse por medio de la lectura de los buenos autores. Hay, sin embargo, ciertos adjetivos que antepuestos al sustantivo, tienen una significacion muy distinta de la que tienen al posponérsele. Son los siguientes:

Une femme sage (una mujer prudente).	Une sage-femme (una partera).
Une femme grosse (una mujer embarazada).	Une grosse femme (una mujer gorda ó corpulenta).
Le jugement dernier (el juicio final).	Le dernier jugement (la sentencia última que dió el juez).
Une chose certaine (una cosa cierta que no admite duda).	Une certaine chose (una cierta cosa que es indeterminada).
Un esprit malin (un natural maligno).	Le malin esprit (el demonio).
Un homme galant. } (Un hombre cortés).	Un galant homme. } (Un hombre de bien).
Un homme honnête. } (Un hombre de garbo).	Un honnête homme. } (Un hombre de bien).
Un homme plaisant (un hombre chistoso, alegre).	Un plaisant homme (un hombre raro).
Un homme pauvre (un hombre pobre, falto de bienes).	Un pauvre homme (un pobre hombre, sin consideracion, un pobretón).
Un homme bon (un hombre de buena consideracion).	Un bon homme [un hombre simple, un simplon]. ¹
Du vin nouveau (vino recién hecho).	Du nouveau vin [vino diferente del que se acaba de beber]. ²
Le mois dernier (el mes próximo pasado).	Le dernier mois [el último mes]. ³
Le roi même (el rey mismo, esto es, el rey en persona).	Le même roi [el mismo rey y no otro].
Une histoire vraie (una historia verdadera).	Une vraie histoire [un cuento, una fábula, una mentira].

¹ Bon admite esta diferencia de sentido solo con las voces *homme* y *femme*; en los demás casos va antepuesto, y siempre en buen sentido.

² Esto es, otro vino. Esta diferencia debe observarse siempre que *nouveau* se hallase antepuesto ó pospuesto al sustantivo.

³ *Le mois dernier était le dernier mois de l'année*, el mes próximo pasado era el último del año.

Un lion furieux, (un leon enfurecido).	Un furieux lion, (un leon muy grande). ¹
Un homme juste, (un hombre justo). ²	A juste prix, (á buen precio).
Un fruit mûr, (una fruta madura.)	Une mûre délibération, (una deliberacion madura).
Une créature mortelle, (una criatura mortal).	Une mortelle lieue, (una legua mortal, es decir, muy larga).

CONCORDANCIA DEL ADJETIVO CON EL SUSTANTIVO.

La regla general de que el adjetivo concuerda con el sustantivo en género y número, tiene las siguientes escepciones:

Demi (medio), antes del sustantivo permanece invariable, v. g., *une demi-heure* (una media hora), *deux demi-livres* (dos medias libras), pero pospuesto, sigue la regla general: v. g., *une heure et demie* (hora y media), *deux demies heures* (dos medias horas). etc.

La voz *feu* (que como sustantivo es *fuego*), equivale á: *que Dios haya, que está en el cielo ó difunto*, y es invariable cuando va antepuesto al artículo ó pronombre adjetivo; v. g.: *Feu la reine de*, etc., la reina de-que Dios haya: *feu ma mère disait*, etc., mi difunta madre decia, etc., pero adopta la forma femenina si le preceden aquellas partes de la oracion, v. g.: *La feu reine, ma feu mère*, etc.—*Feu* en este sentido no tiene plural.

Grand, sin forma femenina, se une á los sustantivos siguientes: *Grand'mère*, abuela; *grand'messe*, misa mayor; *grand'rue* calle mayor; *grand'sale*, sala principal; *grand'peur*, gran miedo; y algunos otros que solo se emplean en el estilo familiar. El adverbio compuesto á *grand'peine*, significa *apénas*. El apóstrofe significa aquí que forman una sola palabra con los sustantivos.

Tambien se dice *nu pieds*, piés descalzos; *nu tête*, cabeza descubierta; *nu-jambes*, piernas desnudas; 3 pero este adjetivo *nu*, pospuesto á estas voces, recibe las formas de género y número, y así se escribe: *tête nue, pieds nus, jambes nues*.

Los adjetivos permanecen invariables cuando se usan como adverbios; v. g.: *Ils sentent bon*, y *no bons*, huelen bien; *elles sentent mauvais*, huelen mal etc.

REGIMEN DE LOS ADJETIVOS.

El adjetivo solo tiene régimen ó caso, cuando está en la oracion en un sentido vago, el que se determina por lo que sigue. Las diferencias del

¹ *Furieux*, antepuesto al sustantivo, suele hacer de aumentativo, como *grand* ó *gros*; pero *furieux* exagera mucho más: así del elefante, ó de otro animal de mucha corpulencia ó magnitud, se dirá muy bien: *c'est un furieux animal*, lo que pondrá mejor su deformidad que si se dijera *c'est un gros animal*.

² Hay adjetivos que tomados en sentido recto van pospuestos al sustantivo, y en sentido figurado se anteponen á el, como en estos últimos tres ejemplos.—Sucedee, no obstante, lo contrario en el ejemplo siguiente; en que antepuesto, viene en sentido recto, y pospuesto en sentido figurado: *La basse Andalousie*, la Andalucía baja; *une action basse*, una accion baja ó ruin, una vileza.—Por último, *cher* se antepone al sustantivo en sentido de querido, y se pospone en sentido de caro; v. g., *cher ami*, querido amigo; *je me suis fait faire un habit cher*, me he mandado hacer una casaca cara.

³ Solo en aquellas tres acepciones se puede anteponer el *nu* al sustantivo; pues no se dice *nu-corps, nu-main*, etc.

régimen mas notables, que se encuentran en ambos idiomas, son estas: *Content de peu*, contento con poco; *prêt à tout*, pronto para todo; *exact*, á son *devoir*, puntual en su deber; *le premier à prendre*, el primero en tomar; *le dernier à donner*, el último en dar; *malheureux au jeu*, desgraciado en el juego; *apre au gain*, ansioso en la ganancia; *il n'est bon à rien*, no es bueno para nada; *propre à la guerre*, idóneo para la guerra; *reconnaissant des bien faits*, agradecido á los beneficios; *facile de digérer*, fácil de digerir; *bon à manger*, bueno de comer; *un homme craignant Dieu*, un hombre temeroso de Dios; *capable d'être capitaine*; capaz, apto ó hábil para el empleo de capitán; *incapable de*, etc., incapaz ó inhábil para etc.

COMPARATIVO Y SUPERLATIVO.

Si el comparativo es de superioridad, se antepone al adjetivo *plus*, mas; v. g.: *Pierre est plus savant que Jean*, Pedro es mas docto que Juan, si es de inferioridad, *moins*, ménos; v. g. *Pierre est moins savant que Jean*, Pedro es ménos docto que Juan; si es de igualdad *aussi*, para la afirmacion y negacion; y *si* solo para la negacion; observando que el como que sigue en castellano á la voz *tan* ó *tanto*, se traduce *que*, v. g.: *Pierre est aussi savant que Jean*, Pedro es tan docto como Juan; *Pierre n'est pas si savant, ó aussi savant que Jean*; Pedro no es tan docto como Juan.

Hay tres adjetivos que por sí solos indican comparacion, y son: *meilleur*, mejor; *moindre*, menor, y *pire*, peor; v. g.: *Pierre est meilleur que Jean*, Pedro es mejor que Juan, etc. En lugar de *moindre*, menor; suele decirse *plus petit*; v. g.: *La plus petite chose l'offense, ó la moindre chose l'offense*, la menor cosa le ofende. En lugar de *pire*, peor; tambien se dice *plus mauvais*; v. g.: *Pierre est plus mauvais que Jean*, Pedro es peor que Juan.

En el idioma frances no hay voz simple que equivalga á *mayor*, porque *majeur* es término escolástico, de modo que debe traducirse este comparativo *plus grand*, mas grande ó mas alto.

El buen uso no permite que se diga *plus bon*, mas bueno; sino *meilleur*, mejor.

Hay tambien tres adverbios comparativos simples *mieux*, mejor, *moins*, menor, y *pis*, peor; v. g. *Pierre parle mieux que Jean*; Pedro habla mejor que Juan. En lugar de *pis*, peor; suele decirse *plus mal*; v. g.: *Pierre parle plus mal que Jean*, Pedro habla peor que Juan.

El superlativo se subdivide en *relativo* y *absoluto*. El primero, llamado así porque siempre hace referencia á otros objetos de la misma especie, se forma anteponiendo el artículo definido, al mismo comparativo *plus*, *moins*, *meilleur*; etc; v. g.: *Le maire était le plus fou de son village*, el alcalde era el mas loco de su lugar; *l'ami le moins sincère est celui que nous plaît le plus*; el amigo ménos sincero es el que nos agrada (ó gusta) mas; *la poire, la meilleure que*, etc., la pera mejor que, etc.¹

El superlativo *absoluto*, [que no hace referencia á otros objetos]; se espresa con las palabras *très*, *fort* ó *bien*; que equivalen al *muy* del castella-

¹ Adviértase que en francés se repite el artículo en estas oraciones, lo cual no sucede en castellano.

no; v. g.: *Le jeune homme est très savant; fort savant* ó *bien savant*; el jóven es muy docto.¹

ADVERTENCIAS SOBRE EL COMPARATIVO Y SUPERLATIVO.

Cuando despues del comparativo sigue un verbo sin adverbio ó conjuncion, la particula *ne* debe preceder dicho verbo; v. g.: *Elle est plus belle que je ne croyais*, ella es mas hermosa de lo que yo creia; pero si precediera al verbo un adverbio ó una conjuncion, se omite el *ne*, v. g. *Il est plus content, que s'il était roi*, está mas contento que si fuera rey.

No más *que* se traduce *ne que*, v. g.: *Tu ne fais que pleurer*, no haces mas que llorar; *je n'ai que deux amis*, no tengo mas que dos amigos.

La palabra *muy* seguida de *para*, debe traducirse *trop*, demasiado; v. g.: Es muy juicioso y sólido nuestro autor, *para decir*, etc: *Notre auteur est trop judicieux et trop solide pour dire*, etc.

Para no equivocarse, y conocer cuando el comparativo debe traducirse *meilleur*, y cuando *mieux*, véase si dicha voz califica al sustantivo, en cuyo caso se emplea la primera, pues es adjetivo; ó si modifica al verbo, en cuyo caso se usa de la segunda, porque es adverbio; v. g.: Pedro canta mejor que su hermano, pero dicen que éste es mejor músico: *Pierre chante mieux que son frère; mais ont dit que celui-ci est meilleur musicien*.

Tanto, tanta, tantos, tantas, se espresan todos por *autant*, v. g: Este año habrá *tanto* trigo, *tanta* cebada, *tantos* melones y *tantas* aceitunas como el pasado: *Cette année-ci il y aura autant de blé, autant d'orge, autant de melons et autant de olives que l'année passée*; pero cuando estas mismas palabras en vez de servir para la comparacion, se usan para ponderar, se traducen *tant*, y el *tan*, en igual caso, es si; v. g: Come *tanto*, bebe *tanto* vino, *tanto* aguardiente, y *tantos* otros licores, que no vivirá mucho tiempo: *Il mange tant, boit tant de vin, tant d'eau-de-vie, et tant d'autres liqueurs qu'il ne vivra pas long-temps*; es *tan* altanero, y se espresa *tan* groseramente, que todos le desprecian: *il est si hautain, et s'exprime si grossièrement que tout le monde le méprise*.

AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS.

Los aumentativos no tienen voces simples en frances, y se espresan con los adjetivos *grand*, grande; ó *gros*, grueso; el primero indica la estatura; el segundo corpulencia: *un homme grand* ó *un gros homme*, un hombron; *une femme grande* ó *une grosse femme*: una mugerona. Tambien se emplea para aumentar el adjetivo *furieux*, segun queda dicho.

En cuanto á los diminutivos simples, la lengua francesa tiene pocos, excepto en el estilo familiar y de chanza, y generalmente se suple á los del castellano anteponiendo al sustantivo el adjetivo *petit*, pequeño; v. g. *Un petit homme*: un hombrecillo, etc. Los nombres de pila tienen sin embargo casi todos sus diminutivos, como *Pierrot*, Perico ó Periquillo,

¹ En castellano se espresa tambien este último superlativo absoluto con la terminacion *ísimo*; pero en frances no hay mas que cuatro ó cinco terminos en que pueda espresarse en una sola voz; v. g.: *excellentissime, éminentissime, illustrissime, recréantissime, généralissime*.

Jeannot, Juanito; *Jeannette*, Juanita; *Annette*, Anita, etc.; y asimismo los hay en los animales para indicar sus crias, v. g.: de *lièvre*, liebre: *levraut*, lebratillo; de *lapin*, conejo: *lapereau*, gazapo; de *dindon*, pavo; *dindonneau*, pavito, etc. Hay tambien los diminutivos *maisonnette*, casita; *historiette*, cuentecito; *femmelette*, mujercilla; pero son de poco uso, y solo en las óperas bufas y canciones se encuentra *fillette*, muchachita; *jeunette*, jovencita, etc.

NUMERALES.

Para los *cardinales* y *ordinales*, véase lección 14.ª — Los colectivos son los que espresan una cantidad determinada de cosas por medio de una voz en singular, v. g.: (un *huitaine*)¹ (un *neuvaine*)² (un *dixaine*): una decena, (une *douzaine*): una docena, (une *demi-douzaine*): una media docena, (une *quinzaine*, une *vingtaine*, une *trentaine*, une *quarantaine*, une *cinquante*, une *soixantaine*: Una centena, (un *millier*), un millar; y así se dice: une *quinzaine d'hommes*, une *trentaine d'écus*, etc., para espresar, (unos quince hombres, unos treinta escudos, etc.) No hay en francés mas colectivos determinados en (aine) que los espresados.

Hablando de cosas que se venden al ciento, se dice (un cent); v. gr.: Un cent d'aiguilles (un ciento de agujas, etc.)

Los partitivos son los que indican partes de un entero; v. gr. la *moitié*, (la mitad); le *tiers*, (la tercera parte); le *quart*, (la cuarta parte); le *cinquième*, (la sexta parte, etc.)—El diezmo es (la *dîme*).

LOS PRONOMBRES.

Se dividen en personales, posesivos, demostrativos, relativos é indefinidos; llamándose adjetivos los que se juntan con el sustantivo en la oracion, y sustantivos ó absolutos, cuando se hallan solos en ella, sin que los siga un sustantivo.

PRONOMBRES PERSONALES.

Se ponen en lugar del nombre, que significa persona, ó cosa que hace su oficio, y su equivalencia en ambos idiomas queda señalada en la tabla respectiva, pág. 77.—Habiéndose manifestado que tienen dos dicciones: (je, tu, il, etc.); y (moi, toi, lui, etc.): hay que advertir ahora lo siguiente:

El verbo recibe por sugeto un pronombre de cada diccion: 1.º Cuando se quiere indicar la parte que varios toman en una accion ó lance; v. gr. *Le feu prit à la maison; moi, je criai au feu; et lui, il alla chercher de l'eau.* (Se pegó fuego á la casa; yo llamé á fuego, y él fué por agua, etc.)

2.º Cuando hay contrariedad en la accion: v. gr. *Moi, je dormais, et toi, tu veillais;* (yo dormía y tú velabas, etc.)

1 Las voces *huitaine* y *quinzaine* se usan especialmente para espresar una cita ó plazo de ocho ó quince dias; v. gr. *Il fat ajourné à la huitaine* ó *à huitaine*, él fué emplazado á ocho dias; *je reviendrai dans une quinzaine de jours* ó *dans quinze jours*, volveré de aquí á quince dias. *Octave*, la funcion de iglesia que dura ocho dias, se traduce *octave*, y no *huitaine*. Los quince dias desde el domingo de Ramos hasta el de Cuasimodo, se dicen *la quinzaine de Pâques*.

2 *Neuvaine* solo significa novena ó novenario.

3.º Para dar mas fuerza á la oracion; v. gr. *Tu ne veux pas le faire, et bien, moi, je le ferai.* (Tú no quieres hacerlo, pues bien, yo lo haré).

Cuando varios pronombres de diferentes personas son sugetos de un mismo verbo, se repite otro pronombre en plural, que concuerde con la terminacion verbal; v. gr. *Vous et moi, nous irons, nous promener.* (Vd. y yo irémos á pasear); no pudiendo decirse en frances: *Vous et moi irons*, etc. Pueden en estos casos ir, (moi, toi, etc.) ántes ó despues del verbo: (*Nous irons, vous et moi*).

Cuando (moi, toi, etc.) van seguidos del gerundio, se suprime la partícula *en* que le precede; v. gr. *Moi, voyant cela, je me tus*, (yo, viendo eso, me callé, etc.); y cuando van seguidos del relativo (qui), no se ponen (je, te, il, etc.); v. gr. *Moi qui suis son maître;* (yo que soy su amo), y no —(moi qui je suis, etc.)

Lui, elle, eux y elles, no se construyen con las preposiciones, sino hablando de personas; v. gr. *Allez avec lui;* (vaya vd. con él); pues cuando se habla de cosas se suprimen, y las preposiciones hacen veces de adverbio; v. gr. *Voulez-vous votre manteau?—Non, je sortirai sans;* y no (*sans lui*): (¿Quiere vd. su capa?—No, saldré sin ella).

Cuando en castellano los pronombres (él, ella, ellos, etc.) van precedidos de las preposiciones (de ó á), y se refieren á cosas, es indispensable emplear las particulas (y ó en); v. gr. Si hablando de una cosa se dice: (salgo de ella), hay que traducirlo: (*j'en sors, y no je sors d'elle*); pero si hablando de una persona se dice: (me acuerdo de él), se dirá igualmente bien: (*je m'en souviens, ó je me souviens de lui*).

El pronombre personal castellano (si), se traduce (*soi*), cuando se refiere á una persona indeterminada; y (*lui, elle, &c.*) cuando es determinada; así se dice: (*On pense toujours bien de soi*): cada uno mira por sí; pero (*Pierre juge toujours bien de lui même*): Pedro juzga siempre bien de sí.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Cuando se usan como adjetivos y denotan un solo poseedor son: (*mon*), mi; (*ton*), tu; (*son*), su; (de él ó de ella), seguidos de un sustantivo en singular del género masculino¹; (*ma, ta, sa*), si dicho sustantivo fuere femenino; y (*mes*), mis; (*tes*), tus; (*ses*), sus (de él ó de ella); si estuviere en plural el sustantivo, masculino ó femenino.

Cuando denotan varios poseedores son: (*notre*), nuestro ó nuestra; (*votre*), vuestro ó vuestra; (*leur*), su (de ellos ó de ellas), si el sustantivo que les sigue está en singular, sea cual fuere su género; y (*nos*), nuestros ó nuestras; (*vos*), vuestras ó vuestros; (*leurs*), sus (de ellos ó de ellas), si dichos sustantivos estuviere en plural.

Cuando en vez de ir seguidos de un sustantivo, se hallan solos en la oracion, como pronombres sustantivos, adoptan las formas siguientes:

Los que denotan un solo poseedor, son: (*le mien*), el mio; (*le tien*), el tuyo; (*le sien*), el suyo (de él ó de ella); y (*la mienne*), la mia; (*la tienne*), la tuya; (*la sienne*), la suya (de él ó de ella); cuyos plurales son: (*les miens, les tiens, les siens*), para el masculino; y (*les miennes, les tiennes, les siennes*), para el femenino.

1 A causa de la eufonia preceden tambien *mon, ton* y *son* á los sustantivos femeninos que empiezan con vocal ó *h* muda; v. gr. *Mon âme*, y no *ma âme*, mi alma; *son histoire*, y no *sa histoire*, su historia, etc.

Los que denotan varios poseedores, son: (le nôtre, la nôtre), el nuestro, la nuestra; (le vôtre, la vôtre), el vuestro, la vuestra; ó bien el ó la (de vd. ó vdes.); (le leur, la leur), el suyo, la suya (de ellos ó de ellas); cuyos plurales para ambos géneros son: (les nôtres, les vôtres, les leurs.)

En frances no se posponen los pronombres posesivos al sustantivo, y así: "Padre mio, madre mia, señor mio, etc.," se traducen: "mon père, ma mère, monsieur, etc."

La frase:—"Es mio ó mia," se traduce: (c'est à moi); y así todos los demas: (C'est à toi), es tuyo ó tuya; (c'est à lui), es suyo, (de él); (c'est à elle), es de ella; (c'est à nous), es nuestro ó nuestra, ó de nosotros-as; (c'est à vous), es vuestro ó vuestra, ó de vosotros-as, ó bien de vd. ó vdes.; (c'est à eux), es de ellos; (c'est à elles), es de ellas; (c'est à Pierre), es de Pedro, etc.

"Un amigo mio, una carta tuya, etc.," se traduce: "un de mes amis, une de tes lettres, etc."

Jamas se suprimen en frances los pronombres posesivos en las frases familiares, tales como las siguientes: "Hermano, has visto á papá, etc.," pues hay que decir: "Mon frère, à tu vu mon père, etc."

Las voces: (madame, mesdames, mademoiselle, etc.) se convierten en (dame, dames, demoiselle, etc.), en el momento que no se hable con las personas, sino de ellas; precediendo *ma* y *mes* al adjetivo, si este califica á dichas palabras; v. gr. (Ma belle dame), mi hermosa señora, etc.

Los pronombres posesivos se repiten ántes de cada sustantivo, si hubiere varios seguidos; v. gr. Mon père, ma mère, mes frères, et mes sœurs sont venus; (mi padre, madre, hermanos, han venido); y asimismo, ántes de varios adjetivos que califican á distintos sustantivos, aunque estos no estén espresados; v. gr. Je lui ai montré mes beau et mes vilains habits; (le he enseñado mis vestidos hermosos y los feos); pero se omiten como en castellano, cuando dichos adjetivos se refieren á un mismo sustantivo; v. gr. Mon jeune et aimable ami, (mi jóven y amable amigo);—pues aquí el amigo puede ser muy bien ambas cosas, jóven y amable; pero unos mismos vestidos no pueden ser hermosos y á la vez feos.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Como adjetivos son: *ce*—y ántes de vocal ó *h* muda, *cet*: éste, ese; aquel, *cette*: ésta, esa, aquella; si les sigue un sustantivo en singular, precedido ó no de un adjetivo calificativo; y *ces*: éstos, esos, aquellos, éstas, esas, aquellas, si dicho sustantivo estuviere en plural.—Para indicar el objeto inmediato á la persona que habla, se emplea la partícula *ci*, y para el objeto distante de la misma, *là*, en esta forma: (ce livre-ci), este libro; (ce livre-là), ese ó aquel libro; (cette femme-ci), esta mujer; (cette femme-là), esa ó aquella mujer, etc.

Como sustantivos son: (celui-ci), éste; (celui-là), ése ó aquel; (celle-ci), ésta; (celle-là), esa ó aquella; (ceux-ci), estos; [ceux-là], esos ó aquellos; (celles-ci), éstas; (celles-là), esas ó aquellas; (ceci), ésto; (cela), eso ó aquello;

En la conversacion no se hace uso del *ci*, sino cuando ambas partículas *ci* y *là*, deben concurrir en la misma cláusula; v. gr. Ce livre-ci

est bien écrit, mais il n'est pas de même que celui-là, (este libro está bien escrito, pero no es lo mismo que aquel).

Fuera de esta concurrencia, el uso ha introducido en la conversacion ó estilo familiar, la partícula *là*, donde debe usarse la de *ci*, especialmente á fin de cláusula; v. gr. "Quién es este hombre?"—(Qui est cet homme-là?)

Pero si se hablase de un tiempo que no hubiese trascurrido enteramente, ó del paraje en que se halla el que habla, debe hacerse uso del *ci*; v. gr. "No he estudiado nada en este mes, en esta semana, etc."—(Je n'ai point étudié ce mois-ci, cette semaine-ci, etc.); y asimismo: (Cette ville-ci me plaît beaucoup); esta ciudad me gusta mucho, etc.

PRONOMBRES RELATIVOS

Hay los siguientes: Quien ó quiénes: *qui*; que, *qui*, *que*, *quoi*, *quel*; el cual, *lequel*; la cual, *laquelle*; los cuales, *lesquels*; las cuales, *lesquelles*.—La voz *dont* equivale á todas estas palabras, cuando les precede la preposicion *de*; v. gr. L'homme dont je parle, (el hombre de quien hablo); les moyens dont il se servit; (los medios de que se sirvió); y tambien equivale á *cuyo* ó *cuya*, siendo entónces su construccion en la oracion, muy distinta que en castellano; v. gr. Pierre dont je connais le fils, peut, etc. (Pedro, cuyo hijo conozco, puede, etc.)¹

Segun se ha visto, el relativo (que) tiene en frances cuatro equivalentes: (qui, que, quoi, y quel). Se usa del primero, cuando dicho (que) es relativo al sujeto ó nominativo; y de (que), cuando se refiere al objeto; v. gr. La vertu qui plaît, (la virtud que agrada); la vertu que je respecte, (la virtud que yo venero, etc.)²

(Que) se traduce (quoi), cuando se refiere á una cosa, y está precedida de alguna partícula ó preposicion; v. g.: *Con qué* se hace el pan?—(Avec quoi fait-on le pain)?—Haciéndose uso de este mismo [quoi] para espresar la interjeccion (qué!) en sentido de (cómo); v. g.: *Quoi!* ne puis-je pas parler?—(qué! ó cómo!) ¿no puedo hablar?—La espresion—(qué cosa mas), se traduce (quoi de plus); v. g. (Qué cosa mas agradable que el estudiar!) *Quoi* de plus agréable que d'étudier!

Que se traduce *quel* ó *quelle* ántes del sustantivo (segun sea este masculino ó femenino), en las oraciones admirativas ó interrogativas; v. g.: *Quel* livre voulez-vous? (qué (ó cual) libro quiere vd.?) *quelle* sagesse nous offre le spectacle de la nature! (qué sabiduría nos ofrece el espectáculo de la naturaleza! &c.)—La espresion—(qué tiene que ver)?—haciendo comparacion, se traduce—*quelle* comparaison y a-t-il? v. g.: *Quelle* comparaison y a-t-il de cette promenade à celle du Prado?—(qué tiene qué ver este paseo con el Prado?)

La partícula (où), es unas veces el adverbio (donde), y otras se emplea como pronombre relativo, en lugar, de—(de que, del cual, á que,

¹ Cuando *cuyo* ó *cuya* son precedidos de preposicion, se traducen *duquel*, *de laquelle*, etc.; v. gr. Pedro, con *cuya* hijo he viajado, etc.: Pierre, avec le fils *duquel* j'ai voyagé, etc.
² Cuando *que* precede al verbo en las frases interrogativas, se traduce tambien *que*; v. g. ¿Qué dice vd?—*que* dites vous?—*A que*, en sentido de apuesta, es *je gage*, *je parie* ó *va que*; v. g. *Je gage* ó *je parie que non*, ó bien—*va que non*, (á que no.)

al cual, en que) &c.; v. g. L'erreur où tu est plongé, vient de ce faux principe, d'où naît une vaine philosophie, &c. (El error en que estás metido, viene de este falso principio, del cual nace una errada filosofía, &c.)

Hay por último los siguientes relativos compuestos: (celui de) el de, (celle de) la de, (ceux de) los de, (celles de) las de, y las de igual clase: (celui qui ó celui que) el que, (celle qui ó que) la que, (ceux qui ó que) los que, (celles qui ó que) las que; (ce qui ó que) lo que: usándose con qui cuando vienen como sugetos, y con que cuando son objetos de la oración; v. g. (Le livre que je veux est, celui qui traite, &c.) el libro que yo quiero, es el que trata, &c.; (celui ó celle, qui vit mal, doit changer de vie, et imiter celles de ceux qui vivent dans la crainte de Dieu): el ó la, que vive mal debe mudar de vida, ó imitar la de los que viven en el temor de Dios, ó bien (la de aquellos) que viven &c.: ce qui plaît, n'est pas toujours ce que nous devons faire: lo que agrada, no es siempre lo que debemos hacer.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Chaque (cada), va siempre seguido de un sustantivo, sea masculino ó femenino; v. g. chaque livre (cada libro), chaque femme (cada mujer). Cuando va solo en la oración (es chacun) cada uno, (chacune) cada una v. g. chacun dit cela (cada uno ó cada cual, dice eso). Cuando (cada) indica universalidad, debe traducirse (tous); v. g. (el sol nos alumbraba) cada día, es decir, (todos los días): Le soleil nous éclaire tous les jours.—(Cada) suele indicar distincion en la misma universalidad; v. g., chaque pays a ses usages: (cada) país tiene sus usos. 1

Quelque (algun, alguna, cualquiera), siempre va seguido de un sustantivo en singular, sea masculino ó femenino; 2 v. g. quelque livre (algun libro ó cualquiera libro), quelque femme (alguna mujer, &c.), y (quelques) si dicho sustantivo estuviera en el plural; v. g. quelques livres (algunos libros), quelques femmes (algunas mujeres); pero si se empleara como pronombre sustantivo, adopta las formas siguientes: quelqu'un (alguno), quelqu'une (alguna), quelques uns (algunos), quelques unes (algunas); v. g. (Pedro tiene) (alguno, alguna, algunos ó algunas): Pierre en a quelqu'un, quelqu'une, quelques uns ó quelques unes &c.; y (cualquiera que) es (quiconque); v. g. quiconque viendra (cualquiera que venga). 3

Personne (nadie): personne n'est content de son sort (nadie está contento con su suerte, &c.)

Pas un, pas une; aucun, aucune, nul, nulle, corresponden á los negativos: (ninguno, ninguna); usándose indistintamente; pero advirtiéndose

1 En el estilo familiar se suele decir un chacun, en vez de chacun; v. g. Au dire d'un chacun, al decir de cada uno.

2 Excepto cuando equivale á tout, en las frases en que en castellano se emplea por, seguido de un adjetivo; v. g. Por docto, por rico que seas, en cuyo caso se emplean en frances indistintamente quelque ó tout; v. g., quelque savant, quelque riche que tu soit ó bien tout savant, tout riche que tu soit; advirtiéndose que con tout puede ponerse el verbo en indicativo ó subjuntivo, y con quelque tiene que ponerse precisamente en este último modo.

3 Quien, en sentido determinado es tambien quiconque, v. g. Quiconque voudra affermer, &c., quien quisiera arrendar, &c.—La voz sugeto, haciendo de pronombre indefinido, se traduce quelqu'un ó une personne; v. g. Quelqu'un ó une personne m'a dit, un sugeto me ha dicho, &c.

sin embargo que pas un, ó une, niega con mas fuerza que los otros; v. g. pas un livre, aucun livre, nul livre (ningún libro), &c.

Plusieurs corresponde á varios, varias; y suele emplearse tambien por muchos, muchas; aunque el equivalente de estos es beaucoup.

Autre, otro, otra; va precedido siempre del artículo indefinido si le sigue un sustantivo en singular que represente una individualidad, sea persona ó cosa; v. g., un autre garçon (otro muchacho), un autre cheval (otro caballo), un autre livre (otro libro), une autre heure (otra hora), &c.; 1 y tambien cuando está solo en la oración; v. g., j'en ai un autre (tengo otro), &c. Su plural autres (otros, otras), va precedido de d'; v. g. J'ai d'autres chevaux (tengo otros caballos), j'en ai d'autres (tengo otros). En la negación, autre y au res, siempre van precedidas de d'.—El otro, la otra, lo otro, son l'autre, y los otros, las otras, son les autres; v. g. Je prendrai l'un et l'autre (tomaré el uno y el otro), &c. 2

Tout, toute, tous, toutes, son (todo, toda, todos, todas). 3

Tel para el masculino, y telle para el femenino, equivalen á la voz tal; v. g. Tel jour (tal día), telle heure (tal hora), &c.—Un tel, une telle (es fulano, fulana); y tel et telle, equivale (á fulano y sutano). 4

Por último, las frases siguientes hacen veces de pronombres: qui que ce soit (sea el que fuere); quel qu'il soit, ó quelle qu'elle soit (sea cual fuere), quels qu'ils soient, ó quelles qu'elles soient (sean cuales fueren).

EL VERBO.

Es una palabra que espresa una acción ejecutada por el sugeto ó nominativo, y recibida por el acusativo, (en cuyo caso el verbo es activo ó transitivo); 5 ó indica el modo de ser de dicho sugeto, ó una acción ejecutada por él, pero sin que haya un paciente, es decir, quien la reciba, (y entónces es neutro ó intransitivo). 6

Ciertos verbos activos, con la concurrencia de los pronombres me, te, se, nos, &c., se denominan reflexivos (yo me enfado), en que la acción ejecutada por el sugeto, recae sobre él mismo; y reciprocos (Juan y Pedro se baten), porque la acción recae reciprocamente en los que la ejecutan.

Se llama impersonal el verbo que no puede admitir por sugeto una persona ó cosa determinada: siendo propio aquel que no tiene sino la tercera persona del singular, (llueve, truena, &c.), ó impropio, cualquier verbo usado en sentido impersonal, como, parece que se fué, &c.

Se llama defectivo el verbo que no se conjuga en todos sus tiempos y

1 Pero cuando el sustantivo que le sigue es de sentido partitivo como leche, vino, agua &c. le precede d'; v. g. Donnez-moi d'autre pain, deme vd otro pan.

2 La expresión cualquiera otro que, se traduce tout autre que.

3 Tout en sentido de muy ó enteramente, seguido de un adjetivo, no admite género y número, sino cuando dicho adjetivo es femenino y empieza con consonante ó h aspirada; v. g. Ils se sont présentés à moi tout tristes, se me han presentado muy tristes; elles entrèrent toutes fâchées, ellas entraron muy enfadadas.

4 La voz tal se traduce certain en este modo de hablar: Un tal Pedro: un certain Pierre, &c.—No hay cosa como, se espresa por il n'y a rien de tel que, &c.

5 V. g. Dios castiga al pecador; llamando algunos verbos pasivos, y otros voz pasiva, al que se emplea cuando el paciente está en nominativo; v. g. El pecador es (ó ha sido) castigado por Dios.

6 V. g.: Juan anda, donde nadie puede ser el andado; por cuya razón el verbo neutro no tiene voz pasiva.

personas; por cuya razon todo verbo *impersonal propio*, es á la vez *defectivo*.

Por último, el verbo es *regular* ó *irregular*.

Los verbos franceses se dividen en atencion á las diversas terminaciones del infinitivo en cuatro clases ó conjugaciones distintas: 1.ª Los terminados en *er*, como (*aimer*) amar; 2.ª en *ir*, como (*finir*) acabar; 3.ª en *oir*, como (*recevoir*) recibir; y 4.ª en *re*, cuyos últimos admiten las cinco subdivisiones siguientes: 1.ª en *endre*, como (*défendre*) defender; 2.ª en *aire* como (*plaire*) agradar; 3.ª en *atre*, como (*paraître*) parecer; 4.ª en *indre*, como (*craindre*) temer, y 5.ª en *uire*, como (*réduire*) reducir.²

La raíz (ó radical) de dichos verbos, es lo que queda despues de separar las terminaciones *er*, *ir*, *voir*; etc. y las diversas terminaciones que tienen en toda la conjugacion, son las mismas para todos los verbos regulares de la misma clase; es decir, terminados tambien en *er*, *ir*, *voir*; etc., cuya radical varia únicamente.

Hay cuatro modos: el infinitivo, el indicativo, el imperativo y el subjuntivo.—Cada uno de estos tiene sus tiempos, que á su vez se dividen en personas de singular y plural.—Dichos tiempos se dividen en simples, que constan de una palabra; y compuestos, que constan de mas.

Los tiempos simples son: para el indicativo: Presente, pretérito imperfecto, pretérito definido, futuro imperfecto, condicional absoluto; y para el subjuntivo: Presente ó imperfecto.—Los compuestos son: para el indicativo: Pretérito indefinido, pluscuamperfecto; futuro perfecto y condicional compuesto; y para el subjuntivo: Pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Hay dos verbos *auxiliares*: *avoir*, (haber ó tener); y *être*, (ser ó estar), llamados así, porque con su auxilio se forman todos los tiempos compuestos; por cuyo motivo se ha puesto su conjugacion ante todo.

En la adjunta tabla se halla, ademas de la de dichos auxiliares, toda la conjugacion regular.

OBSERVACIONES IMPORTANTES.

SOBRE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS REGULARES DE LA PRIMERA CONJUGACION.

ELER.—Los verbos de esta terminacion duplican la *l* ántes de *e* muda, como *appeler*, llamar, nombrar alguna cosa; *atteler*, uncir; *chanceler*, bambolear; *ensorceler*, hechizar, maleficar; *ficeler*, atar con un bramante; *niveler*, nivelar; *rappeler*, llamar, hacer volver; *renouveler*, renovar; etc., v. g. *j'appelle*, llamo; etc., *j'appellerai*, llamaré; etc., *j'appellerais*, llamaria; etc. *appelle*, llama; *que j'appelle*, que yo llame; etc.

ETER.—Los verbos de esta terminacion, duplican la *t* ántes de *e* muda, como *cacheter*, sellar, cerrar una carta; *décacheter*, quitar el sello ó la cre de una carta, etc.; *jeter*, echar, arrojar; *projeter*, proyectar; *rejeter*, volver

¹ La verdadera terminacion de los verbos regulares de esta conjugacion es *voir*, y no *er* solo; debiéndose considerar como irregulares los verbos que no la tengan.

² Esta division de las cuatro conjugaciones, es la de muchos insignes gramáticos franceses.

DE LOS DOS VERBOS AUXILIARES.

*Avoir*¹ y *Être*.

ca-
ta-
a,
er
tu-
n-
te.
r-
e-
r-
ter
Gerun
do, a
ar, r,
r,
ye
te
la
im
e-
n
im